



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL
N.º 126 - Junio 2021

ISSN 2250-8600



www.aal.edu.ar



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

NOVEDADES EDITORIALES

Publicaciones de académicos

[*Acerca de la concordancia de vocablos rabínicos
con los griegos
y con algunas otras lenguas europeas,
con edición crítica de Pablo Adrián Cavallero*](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

[*El Álbum del Hogar: colección digital completa*](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

[*La Fundación Victoria Ocampo convoca
al Concurso de Poesía Horacio Armani*](#)

[*LA TRAICIÓN EN LA PRENSA*](#)

[*Jorge Fernández Díaz: «La novela policial es
la literatura sociológica del mundo»*](#)

[*Charla de Rafael Felipe Oteriño para
el Instituto Literario Cultural Hispánico*](#)

NOVEDADES ACADÉMICAS

[*Jaime Correas,*](#)

[*nuevo académico correspondiente nacional*](#)

[*Romain Magrás,*](#)

[*nuevo académico correspondiente extranjero*](#)

[*Christian Wentzlaff Eggebert,*](#)

[*nuevo académico correspondiente extranjero*](#)

Artículos exclusivos de nuestros académicos

[*«Evocación de la escritora Alicia Jurado»,
por Olga Fernández Latour de Botas*](#)

[*«Mitre y la invención del discurso épico
argentino», por Javier Roberto González*](#)

La Academia en los medios

[*Dígalo con memes: Los desafíos de la
conversación ante la avanzada de un nuevo
lenguaje de signos*](#)

[*El artículo Augusto Monterroso. Escritor frugal
de Antonio Requeni, en La Prensa*](#)

[La “travesía” de Kovadloff de la poesía a la música, con la pianista Ana Chaves](#)

[Antonio Requeni participó de la tercera edición de la Marcha Poética Internacional](#)

[Hilda Albano disertó sobre «El verbo, la llave maestra para la corrección gramatical»](#)

[Y EL MUNDO ESTÁ AHÍ,
DE RAFAEL FELIPE OTERIÑO, EN LA PRENSA
El mundo, ahí](#)

[Maimará, estrella que cae](#)

Los académicos en los medios
[«La casa de veraneo de una escritora»,
por Rafael Felipe Oteriño](#)

[Santiago Kovadloff y Jorge Sigal recibieron en la radio a Jorge Fernández Díaz](#)

[«Los repetidos amores de Madame Bovary»,
por Hugo Beccacece](#)

[Jorge Fernández Díaz elige
el mejor libro de Emmanuel Carrère](#)

[Las mujeres y la crítica literaria regional](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina
[Tres mujeres ganaron el premio nacional de poesía que homenajea a Alfonsina Storni](#)

[*Las malas* sigue sumando premios:
ahora el Grand Prix de l’Héroïne de Francia](#)

[Un premio reconocerá a la «librería del año»](#)

[Presentan un video-ensayo y *podcasts*
sobre la biblioteca de Julio Cortázar](#)

REVOLUCIÓN DE MAYO

[El curioso caso de los poemas patrióticos que
se publicaron dos siglos después](#)

Las letras y el idioma español en el mundo
[La portuguesa Ana Luísa Amaral,
Premio Reina Sofía
de Poesía Iberoamericana 2021](#)

[El francés Emmanuel Carrère,
Premio Princesa de Asturias de las Letras](#)

[Canoa y tabaco. Los primeros aportes de
lenguas nativas al idioma español](#)

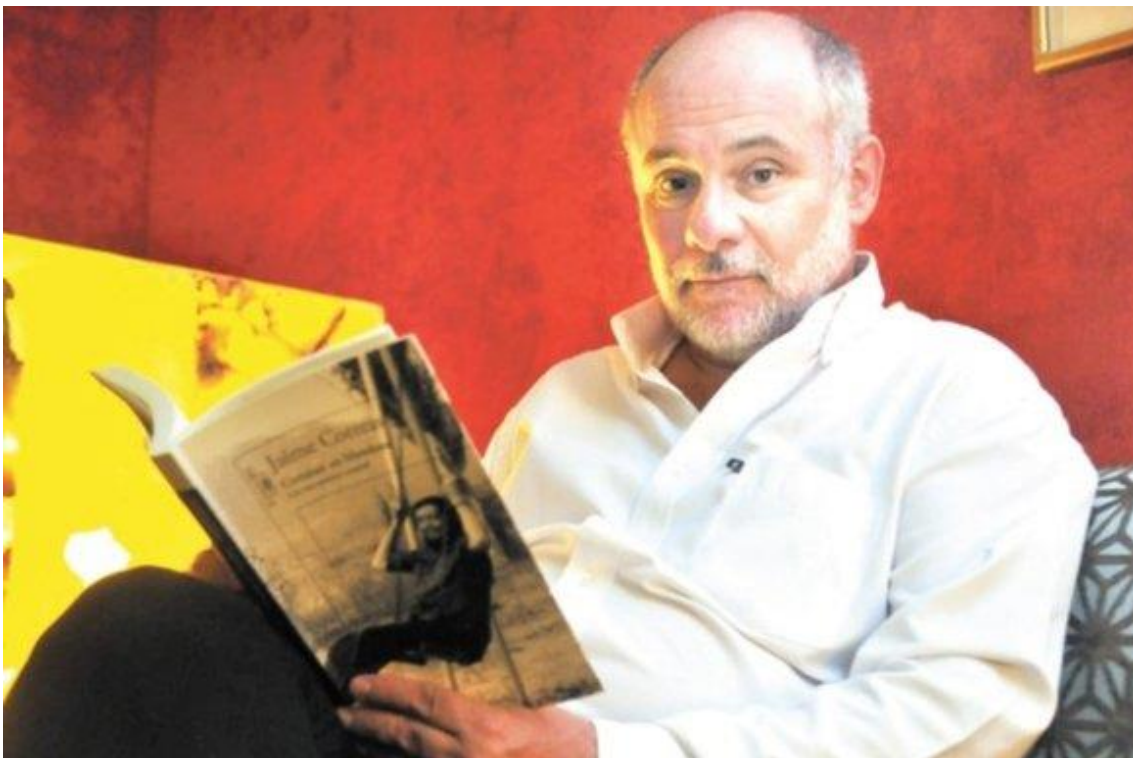
[Libros y redes sociales: el fenómeno de los
bookinfluencers no para de crecer](#)

[¿Se puede aprender un idioma
mirando películas subtituladas?](#)

[¿Cómo se originó el lenguaje y por qué
«es un problema difícil para la ciencia»?](#)

NOVEDADES ACADÉMICAS

Jaime Correas, nuevo académico correspondiente nacional



Jaime Correas.

Fuente foto: [ASALE](#) y *Diario Uno*.

El jueves 27 de mayo, en sesión de académicos, fue elegido miembro correspondiente de la Academia Argentina de Letras (AAL) el Lic. Jaime Correas, con residencia en la provincia de Mendoza.

El nuevo académico ha colaborado con la AAL en los últimos años con artículos en nuestro [Boletín de la Academia Argentina de Letras](#).

En 2015 recibió el Premio Ensayo de la Academia Argentina de Letras 2012-2014 por su trayectoria literaria y por su libro *Cortázar en Mendoza. Un encuentro crucial* (Alfaguara, 2014).

Para ver la nómina de los actuales miembros correspondientes en el país, hacer clic [aquí](#).

- [Artículo en Los Andes](#)

«Es un enorme honor, pero eso es individual y personal. Lo que representa es un compromiso para utilizar ese lugar en pos de la cultura de la provincia y del país, establecer un diálogo y visibilizar Mendoza. Hay cosas que se pueden hacer con una mirada amplia. A las instituciones las forman las personas y creo que se pueden hacer cosas», expresó Correas.

- [Artículo en Diario Uno](#)

«En el plano personal es un halago, un honor enorme y un reconocimiento muy importante, pero a la vez es para mí un compromiso, porque si bien podés quedarte con la designación y no hacer nada, para mí abre la puerta a ponerse en movimiento y generar cosas que contribuyan a la cultura de Mendoza y de la Argentina».

- [La noticia en Mendoza Post](#)

Jaime Correas es profesor de Enseñanza Media y Superior en Lengua y Literatura y licenciado en Lengua y Literatura, egresado de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo (1987).

Se desempeñó como **Director General de Escuelas de la Provincia de Mendoza, desde diciembre de 2015 hasta diciembre de 2019. En su gestión firmó un convenio de colaboración con la Academia Argentina de Letras en 2017**, por el cual se incluyó dentro del portal de la Dirección General de Escuelas un micrositio para que docentes, padres y alumnos puedan realizar a través de internet consultas lingüísticas. Previo a esto, invitado por la DGE, el director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL, Santiago Kalinowski, expuso para bibliotecarios de escuelas mendocinas sobre «Diccionarios en español».

Desde 2020 se desempeña como asesor del gobernador de la Provincia de Mendoza, Rodolfo Suarez, en temas educativos y comunicacionales.

Es miembro correspondiente por Mendoza del Instituto Argentino de Ciencias Genealógicas, del Instituto Nacional Sanmartiniano y de la Academia Argentina de Artes y Ciencias de la Comunicación.

Fue director periodístico de *Diario Uno* de Mendoza, desde 1999 hasta 2012 y editor del suplemento cultural *El Altílo*, del mismo diario, desde 1993 a 2002. Trabajó en el matutino hasta 2014.

Recibió, entre otros, los siguientes premios y distinciones:

- Condujo el equipo que obtuvo la mención especial en el concurso Creatividad de la Academia Nacional de Periodismo por “Diario del Bicentenario” de *Diario UNO* de Mendoza (2010).
- Premio Konex en la categoría Edición Periodística (2007).
- 1º premio Certamen Literario Vendimia de cuento por “Pobres biógrafos”, publicado en 2000 en una antología de Ediciones Culturales de Mendoza (1999)
- 2º mención Premio Literario Vendimia de cuento por “El último aliento de la Jesusa”, publicado en 1998 en una antología de Ediciones Culturales de Mendoza (1997)

[Leer el currículum completo de Jaime Correas](#), con sus antecedentes docentes, trabajos de investigación y libros publicados.

Romain Magrás, nuevo académico correspondiente extranjero

El jueves 27 de mayo, en sesión de académicos, fue elegido miembro correspondiente de la Academia Argentina de Letras (AAL) el doctor Romain Magras, con residencia en Francia.

Para ver la nómina de los actuales miembros correspondientes en el extranjero, hacer clic [aquí](#).



Romain Magrás

Romain Magras es licenciado y doctor en Filología Hispánica y profesor de lengua española.

Su tesis de doctorado con especialización en literatura latinoamericana fue sobre «Las representaciones de heroísmo en la obra de Abel Posse». El escritor argentino y académico de número de la AAL es el centro de muchos de sus estudios, investigaciones y publicaciones.

Actualmente es profesor de español y de literatura latinoamericana en la Université du Littoral Côte d'Opale. Es miembro de la red interuniversitaria LIRICO (Literatura Rioplatense Contemporánea), colaborador del Centre National du Livre (CNL) para la publicación al francés de narrativa argentina y latinoamericana (desde

2017) y traductor literario de narrativa argentina y latinoamericana al francés (con ocho novelas traducidas y publicadas hasta el día de hoy).

Sus principales campos de investigación son: literatura argentina contemporánea; literatura latinoamericana, novela histórica latinoamericana; literatura caribeña contemporánea; historiografía y ficción; figuras de autor; y mitos, construcción del imaginario nacional.

[Leer el currículum completo de Ramain Magrás](#), con sus antecedentes docentes, trabajos de investigación y libros publicados.

Christian Wentzlaff Eggebert, nuevo académico correspondiente extranjero

El jueves 27 de mayo, en sesión de académicos, fue elegido miembro correspondiente de la Academia Argentina de Letras (AAL) el doctor Christian Wentzlaff Eggebert, con residencia en Alemania.

Para ver la nómina de los actuales miembros correspondientes en el extranjero, hacer clic [aquí](#).



Foto: *La Gaceta*.

Christian Wentzlaff Eggebert es profesor y doctor en Letras, especializado en la enseñanza superior en Lenguas y Literaturas Románicas.

Ejerció la docencia fuera de Alemania en varios países, incluida la Argentina. Fue profesor visitante en la Universidad Nacional de La Plata, la Universidad Nacional del Comahue, la Universidad Nacional de Tucumán y la Universidad del Norte Santo Tomás de Aquino Católica de Tucumán. Y ofreció ofreciendo conferencias y charlas en la Pontificia Universidad Católica de Buenos Aires, la Universidad de Belgrano, la Universidad de Buenos Aires y la Universidad Nacional de Lomas de Zamora.

Sus principales campos de investigación son: la poesía lírica y la novela de los siglos XVI – XVIII en Francia; tradición oral y literatura impresa en España en el siglo XVI; los comienzos de la novela en el Siglo de Oro español; Rumania y España: dos literaturas europeas periféricas; simbolismo y modernismo en Francia e Hispanoamérica; las "historias de la literatura" y los cánones literarios; y el espacio cultural europeo y sus relaciones con América Latina.

Recibió, entre otros, los siguientes premios y distinciones:

- «Miembro correspondiente" de la Sociedad Argentina de Historiadores (por Enrique Gandía) (1985).
- Premio «El Gaucho» (junto con Mercedes Sosa) por Carlos Santillán y el Embajador de Venezuela en Alemania (1986).

- «Chevalier de l'Ordre des Palmes Académiques», por el Gobierno de la República Francesa (1998).
- «Profesor Honorario» de la Universidad Nacional de Tucumán (2005).
- «Huésped de Honor Extraordinario» de la Universidad Nacional de La Plata (2008).
- Premio a la cooperación internacional «Dr. Luis Federico Leloir» del Ministerio de Ciencia, Técnica e Innovación Productiva de la Nación Argentina (2016).

[Leer el currículum completo de Christian Wentzlaff Eggebert](#), con sus antecedentes docentes, trabajos de investigación y libros publicados.

Artículos exclusivos de nuestros académicos

COMUNICACIONES

«Evocación de la escritora Alicia Jurado», por Olga Fernández Latour de Botas

En la sesión ordinaria del jueves 27 de mayo, realizada de forma virtual, la académica de número de la AAL [Olga Fernández Latour de Botas](#) leyó su comunicación titulada «Evocación de la escritora Alicia Jurado», en homenaje a la fallecida académica de número de la AAL a una década de su muerte, que se cumplió el pasado 9 de mayo.

El artículo de Olga Fernández Latour de Botas se publica a continuación, y también será difundido —como se hace con todas las comunicaciones de los académicos leídas en sesión ordinaria— en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* —publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia—, en el número que corresponderá al período de enero-junio de 2021.



Alicia Jurado

«Se ha cumplido, el 9 del corriente mes de mayo, una década del fallecimiento de la académica Alicia Jurado y nuestra corporación desea rendir homenaje a su personalidad y a su obra. Debo decir que, cuando lo supe por la siempre eficiente comunicación de Secretaría, me sentí llamada a asumir la responsabilidad de intentarlo, no tanto por haber disfrutado de una relación muy próxima con la escritora

—fortuna que no tuve— sino porque comprendí que ella había marcado, explícitamente, una línea de continuidad femenina que le tocó inaugurar al ocupar el sitial de Victoria Ocampo y que quedó abierta para la incorporación de otras mujeres (entre las que me cuento) y hasta para la consagración de algunas de ellas en calidad de presidentas, como es el caso de quien hoy da lustre a ese alto cargo, la doctora Alicia María Zorrilla.

Alicia Jurado se incorporó a la AAL en la sesión solemne y pública del 28 de mayo de 1981, realizada en el Salón Renacimiento del Palacio Errázuriz, sede de la Corporación, que —según lo detalla la reseña publicada— vio colmada su capacidad por un calificado público. El discurso de bienvenida estuvo a cargo del académico de número don Jorge Luis Borges, cuyas palabras fueron precedidas por las del presidente de la Academia, don Bernardo Canal Feijóo, quien destacó, con singular énfasis, el tema elegido por la nueva académica. Dijo Canal: *“Victoria Ocampo, mi predecesora’, promete afrontadamente el título de la disertación que luego ofrecerá la señora Jurado. Viene ella, en efecto, a ocupar el ‘Sillón Juan Bautista Alberdi’, especialmente prestigiado antes por Victoria Ocampo, aquella Primera Dama absoluta de las letras argentinas en su momento, primera mujer incorporada a una Academia de la Lengua en áreas latinas”*.

La presentación de Borges fue una medulosa y erudita pieza de estética e historia literaria donde la figura de Alicia Jurado aparece destacada en varios momentos. Todo su texto es memorable. El académico presentante sorprende, al aludir, eludiéndolo, al hecho de que entre las obras de Alicia está *Genio y figura de Jorge Luis Borges* (1964) biografía, que ella le ha consagrado, porque lo hace con estas palabras: *“Creo que hay otro libro, un libro sobre mí; sé que existe pero no me he atrevido a leerlo, no sé, quizá el tema no me interese demasiado, me siento incómodo cuando se habla de mí, pero me han dicho que es un libro admirable, sin duda lo es”*. A continuación elogia a la autora porque al leerla ha sentido que *“todo lo escrito por ella, sin excluir las novelas, es necesario, no arbitrario, no puede haber ocurrido de otra manera”*.

[...] Después de las palabras de Borges, Alicia Jurado, leyó su discurso de incorporación titulado, como se ha dicho, *“Victoria Ocampo, mi predecesora”* y ese discurso constituye, precisamente, uno de los documentos más ricos y valiosos para quien quiera aproximarse al fuero íntimo de su autora, cuyas ideas, experiencias y sentimientos afloran allí consustanciados con los de la fundadora de *Sur*.

Llegaba Alicia Jurado a la AAL con una edad mucho menor (59) que la que tenía Victoria Ocampo en el momento de su ingreso (87) pero con una trayectoria singularmente vinculada a la vida literaria de nuestro país. Sus antecedentes muestran, además, una notable riqueza en cuanto a inquietudes e intereses intelectuales, tanto artísticos como científicos [...].».

[Continuar leyendo la comunicación de Olga Fernández Latour de Botas.](#)

COMUNICACIONES

«Mitre y la invención del discurso épico argentino», por Javier Roberto González

En la sesión ordinaria del jueves 10 de junio, realizada de forma virtual, el académico de número de la AAL [Javier Roberto González](#) leyó su comunicación titulada «Mitre y la invención del discurso épico argentino», en homenaje al político, militar, historiador y escritor por el bicentenario de su nacimiento, el 26 de junio de 2021.

El artículo de Javier Roberto González se publica a continuación, y también será difundido —como se hace con todas las comunicaciones de los académicos leídas en

sesión ordinaria— en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* —publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia—, en el número que corresponderá al período de enero-junio de 2021.



Bartolomé Mitre

«Por alguna razón misteriosa casi todos los países, casi todas las culturas se imponen el deber de contar con una gran obra épica que dé razón de sus inicios heroicos mediante un relato popular y originario capaz de definir y glorificar para siempre esa insalvable entelequia llamada *identidad nacional*. Cuando tal obra existe, cuando viene espontánea e incontestablemente dada por la tradición inmemorial, se la celebra y canoniza; cuando no existe, se la inventa, con mayor o menor fortuna o verosimilitud. En algunos casos la invención es magnífica, superior incluso a sus modelos reales: allí están la *Eneida* en Roma, *Os Lusíadas* en Portugal, y aun la mismísima *Commedia* en Italia; perfectísimos monumentos, sin duda, imitaciones tardías, eruditas y altamente estilizadas del patrón de la verdadera epopeya, mas ninguno de ellos cabalmente épico-heroico en el sentido que venimos de sentar de *relato popular y originario*, según se observa —y sin entrar aquí en las debatidas cuestiones sobre su composición oral o escrita, individual o colectiva— en los emblemáticos textos identitarios de la India —el *Ramayana*—, Grecia —los poemas homéricos—, Alemania —el *Nibelungenlied*—, Inglaterra —el *Beowulf*—, Rusia —el *Igor*—, Francia —a *Chanson de Roland*— o Castilla —el *Cantar de mio Cid*—. Hay que admitir, sin complejos ni disgustos, que no todos los pueblos tienen épica, y que no tienen además por qué tenerla. Los pueblos semitas carecen de ella —en Israel y en el Islam los relatos de los orígenes adoptan formas mucho más religiosas y teológicas que cabalmente heroicas, aunque sus grandes textos sagrados no carezcan, desde luego, de ingredientes parcial y fragmentariamente épicos—, mientras sí la tienen pueblos indoeuropeos como los indios, los griegos, los celtas, los eslavos y los germanos, mas

no los latinos; entre los herederos románicos de estos últimos solo han conocido el tipo de épica popular y fundante de la que hablamos aquellas naciones cuyas aristocracias primeras proceden del tronco germano, como las de Francia y Castilla, y han carecido en cambio de epopeya originaria las mucho menos germanizadas culturas de Italia, Cataluña, Provenza y Portugal. A la zaga de tan ilustres excepciones, ¿debería inquietarse nuestra reciente y epigonal Argentina por no poseer, tampoco ella, una epopeya genuina? ¿O acaso sí la posee, disimulada bajo ropajes ajenos al molde literario arquetípico? ¿Somos como Grecia, y tenemos un gran poema homérico fundante, o como Roma, y carecemos de él?

Si algo caracteriza al genio argentino es que ante cada imaginable pregunta jamás atina a ofrecer una sola y concorde respuesta, o bien una multiplicidad matizada y prudentemente conjetural de ellas, sino dos, antitéticas, irreductibles, tajantes, eternamente hostiles y fecundamente estériles. A propósito de la cuestión planteada, quienes piensan que sí somos griegos y sí tenemos un Homero, esgrimen como respuesta el *Martín Fierro* de Hernández; quienes nos inclinamos más bien por ser romanos y por poder jactarnos de un Virgilio o de un Tito Livio, proponemos a Mitre y a sus historias de Belgrano y San Martín como evidencias. El propósito de las páginas que siguen es abonar esta propuesta a título de módico homenaje, en el bicentenario de su nacimiento, del intelectual y hombre de acción que supo construir a un tiempo nuestra unión nacional y nuestro relato nacional.

Lo que más impresiona en la figura de Mitre es, precisamente, esa férrea coincidencia de su acción política y su discurso histórico en pos del único objetivo de la definición y la puesta en marcha de una *nación* —nombre elegido no de balde para su emblemático diario—, esto es, de un cuerpo social con una identidad inequívocamente dada por la tradición que llega del pasado, y con un propósito de vida futura en común claramente postulado como proyecto [...]».

[Continuar leyendo la comunicación de Javier Roberto González.](#)

La Academia en los medios

Dígalo con memes:

Los desafíos de la conversación ante la avanzada de un nuevo lenguaje de signos

Según los especialistas, el 80% de la comunicación es no verbal y el uso de la tecnología refuerza esta ecuación. El uso de *stickers*, emojis y memes en las redes y en el chat cambia, día a día, cómo nos comunicamos. ¿Nos entendemos o habitamos el malentendido? ¿La palabra está amenazada?



Ana Clara Pérez Cotten, en *Télam* — «Los **emojis, los stickers y los memes** parecen haber tomado el control de la comunicación en las redes sociales y en los chats para marcar el pulso de los días como parte de una nueva gestualidad que llama a repensar cómo la tecnología impacta en el lenguaje y cuál es la opacidad de las metáforas que creemos compartir. **¿Cuál es el futuro de las palabras ante la avanzada de la comunicación no verbal? ¿Qué pasa cuando se pierde el sentido? ¿Vamos camino a habitar el malentendido?**

El emoji de berenjena se conjuga con otras verduras para componer una ensalada pero su uso solitario viene cargado de connotación sexual, los intercambios de *stickers* en Whatsapp parecieran tener la misma avidez que antes regía el canje de figuritas, mientras que el ingenio de los memes se viraliza en comunidades interpretativas. **Según los especialistas, el 80% de la comunicación es no verbal y el uso de la tecnología refuerza esta ecuación** porque permite apuntalar las limitaciones del lenguaje escrito.

[...] **Unicode Consortium** es la organización sin fines de lucro que se encarga de estandarizar letras y caracteres siguiendo el sistema Unicode. Dentro de esa maquinaria, **el Subcomité de Emojis define cómo se representan conceptos relevantes a nivel mundial**, busca que sean accesibles, inclusivos y que sigan la conversación coyuntural. Son 3.000 ilustraciones que representan emociones, fenómenos naturales, banderas y personas en diversas etapas de la vida. Así nació un código que compartimos, que cambia y que también da lugar al malentendido: nos acostumbramos a que la jeringa con un poco de sangre goteando corresponde a alguien que recibió la vacuna de coronavirus, a que las manos juntas en posición de orar sirven para dar las gracias y a que cada uno de nuestros interlocutores “ría” con la intensidad del emoji que elija.

“Por cuestiones históricas, la escritura había quedado relegada al ámbito formal. Las redes sociales volvieron relevante a la escritura y, desde ese punto, la informalidad ha tomado estado público. Entonces, **los emojis funcionan como una corporalidad: los usuarios ponen en juego más recursos para transmitir por escrito lo que podrían decir oralmente. Buscamos reconstruir nuestros cuerpos en la escritura**”, analiza el director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la Academia Argentina de Letras](#), Santiago Kalinowski. Y plantea, además, que en la comunicación escrita el peligro es la uniformidad, no queremos tener todos el mismo registro [...]».

[Leer el artículo completo de Télam.](#)

El artículo Augusto Monterroso. Escritor frugal de Antonio Requeni, en La Prensa



El reciente artículo exclusivo del académico de número [Antonio Requeni](#) sobre el escritor hondureño-guatemalteco, publicado en el número de abril de nuestro *Boletín Informativo Digital*, fue difundido en *La Prensa*.

Pueden leer el artículo [aquí](#).

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

El Álbum del Hogar: colección digital completa



La [Biblioteca Jorge Luis Borges](#) de la Academia Argentina de Letras informa que se ha finalizado la digitalización de todos los ejemplares disponibles en su acervo de la publicación *El Álbum del Hogar*, dirigida por Gervasio Méndez.

Se agregó a la colección digital existente los archivos correspondientes al período comprendido entre 1881 y 1887, lo que suma un total de 222 números agrupados en forma mensual en 63 archivos en formato PDF.

Desde 1878 hasta 1885 la frecuencia de edición fue semanal luego se transformó en quincenal, con interrupciones en algunos períodos.

A partir de 1886 fue enriqueciendo sus páginas con variadas ilustraciones.

La colección completa está disponible [aquí](#).

NOVEDADES EDITORIALES

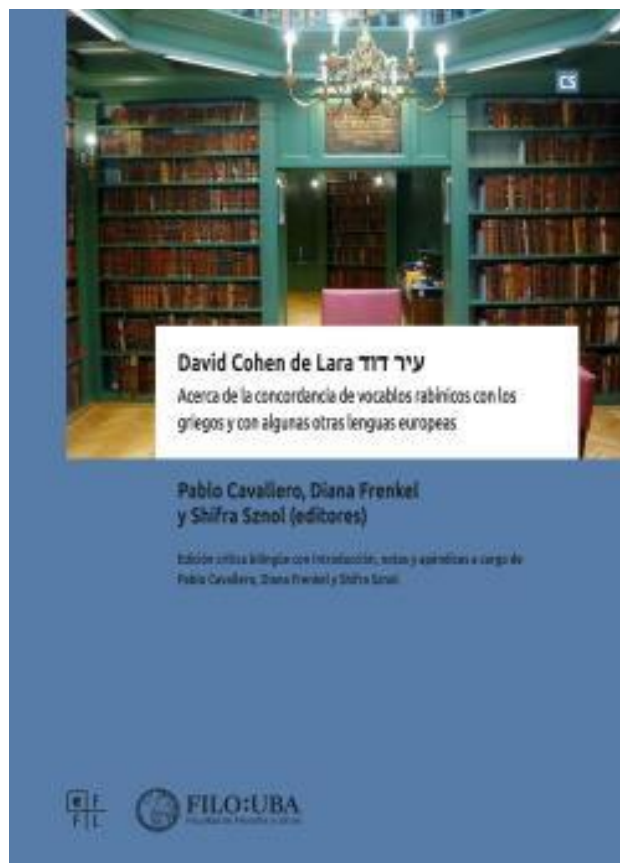
(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

Publicaciones de académicos

Acerca de la concordancia de vocablos rabínicos con los griegos y con algunas otras lenguas europeas, con edición crítica de Pablo Adrián Cavallero

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
A LA VENTA EN LIBRERÍAS.

OBRA DEL ACADÉMICO DE NÚMERO [PABLO ADRIÁN CAVALLERO](#), publicada por la editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, para la [Colección «Saberes»](#) del Instituto de Filología Clásica (IFC).



Edición crítica bilingüe de *Acerca de la concordancia de vocablos rabínicos con los griegos y con algunas otras lenguas europeas*, de David Cohen de Lara, con introducción, notas y apéndices a cargo Pablo Cavallero —director de la Sección de Filología Medieval del IFC—, Diana Frenkel y Shifra Sznol, editores del libro.

David Cohen de Lara fue un gran lexicógrafo que en 1638 publicó en Ámsterdam un tratado en el que expone términos ordenados según el alfabeto hebreo, en un total de mil doscientas sesenta y tres entradas. Lo hace en tres columnas: a la izquierda las fuentes en arameo y hebreo utilizadas, al centro la voz griega transliterada en caracteres hebreos y a la derecha su glosa en hebreo, su forma griega y la traducción al latín y al español de su tiempo. Pretende «explicar los orígenes y la propiedad de voces muy difíciles entre las rabínicas [...] lo que aportará gran ayuda para entender más profundamente su sentido». Emplea fuentes rabínicas, talmúdicas y grecolatinas.

En este volumen se edita el tratado con las enmiendas necesarias, sumando a cada entrada un número de orden que facilita su ubicación. Además, se añade un estudio introductorio sobre el autor, la tradición lexicográfica hebrea y las aportaciones de Lara. Se incorporan en forma bilingüe el prólogo y una carta; y se suman apéndices que comentan las voces griegas, latinas e hispanas notorias, como así también un listado de los términos incluidos en el léxico como guía para el lector.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la [Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA](#).

Presentaciones del libro

- **VIDEO:** Pablo Cavallero, Diana Frenkel y Shifra Sznol presentaron el libro en un encuentro virtual organizado por Instituto de Filología Clásica de la UBA

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

CON RAFAEL FELIPE OTERIÑO Y SANTIAGO SYLVESTER EN EL JURADO

La Fundación Victoria Ocampo convoca al Concurso de Poesía Horacio Armani



La [Fundación Victoria Ocampo](#) ha convocado, como parte de sus [concursos literarios «Victoria Ocampo»](#), al Concurso de Poesía Fundación Victoria Ocampo «Horacio Armani 2021», organizado en homenaje al fallecido poeta y académico de número de la AAL.

El jurado está integrado por tres poetas: Ana Zemborain y los académicos de número de la AAL [Santiago Sylvester](#) y [Rafael Felipe Oteriño](#), secretario general de nuestra institución.

Se premiará con una edición al mejor libro de Poesía inédito. Pueden participar escritores argentinos o residentes con un mínimo de 5 años en el país, que presenten poemas originales e inéditos. Desde el 20 de mayo se pueden entregar los originales, hasta el día 31 de julio de 2021 inclusive.

El jurado emitirá su fallo antes del 30 de noviembre.

- [Bases del concurso](#)

LA TRAICIÓN EN LA PRENSA

Jorge Fernández Díaz: «La novela policial es la literatura sociológica del mundo»

Pilar Martín, en EFE — «Consciente de que su personaje Remil es un “hijo de puta” al que quiere, el escritor y periodista argentino [Jorge Fernández Díaz](#) [académico de número de la AAL] vuelve a darle vida en *La traición*, la tercera entrega de esta saga de espionaje policial, un género que califica como “la literatura sociológica” de nuestro mundo.

Desde Buenos Aires la voz de Fernández suena rotunda, poderosa, como el relato que nos trae en *La traición* (Destino), la tercera ocasión en la que el lector se encontrará con este agente de los servicios secretos del gobierno argentino, un

personaje “muy liberador” que le está permitiendo llevar a la literatura esas historias que no puede “confirmar” en el periodismo.

Por eso destaca que está convencido de que la novela policial “es la gran literatura sociológica de nuestro mundo”.



“Lo que tiene Remil es un mundo que está conformado por la trastienda del poder y la política. Yo soy un periodista que lleva 40 años en esa trinchera, mirando las bambalinas de cómo es la política y el poder cuando los micrófonos están lejos. La política en muchos casos, como en Argentina, está basada en un entramado mafioso, y esa situación es una máquina de ideas y de frustración porque el periodismo no me permite contar todo”, lamenta el autor.

Y eso es lo que aborda en sus páginas, historias basadas en esas “cosas incontables” en las páginas de un diario por un simple motivo: porque no se pueden probar.

“La literatura de ficción siempre vino en mi ayuda para cruzar esa línea, y poder contar lo que sé y no puedo contar. Es algo permanente en mí, siempre recorto sueltos, noticias, y digo 'esto para Remil'. Luego eso sedimenta pero este momento no tengo la menor idea de lo que va a ser de Remil en el futuro porque tiene vida propia, se impone con sus temas”, adelanta Fernández sobre el futuro de este personaje protagonista de sus anteriores entregas, *El puñal* (2004) y *La herida* (2017) [...]».

[Seguir leyendo la entrevista de la agencia española EFE a Fernández Díaz.](#)

- [Entrevista a Fernández Díaz en *El País*: «Las historias de estas novelas nunca ocurren entre buenos y malos, sino entre malos y peores»](#)

Charla de Rafael Felipe Oteríño para el Instituto Literario Cultural Hispánico

El secretario general de la AAL, doctor [Rafael Felipe Oteríño](#), brindó una disertación durante un encuentro virtual organizado por el Instituto Literario Cultural Hispánico. La conferencia fue sobre «El estilo tardío en la poesía».

[Ver el video de la disertación](#), coordinada por Bertha Bilbao Richter y Graciela Bucci.

La «travesía» de Kovadloff de la poesía a la música, con la pianista Ana Chaves



Santiago Kovadloff y Ana Chaves, en *La Travesía*. Fuente foto: *La Nación*.

Mauro Apicella, en *La Nación* — «Fanático de la sonoridad del texto y de la textualidad del sonido, el ensayista [Santiago Kovadloff](#) [académico de número de la AAL] capitalizó el tiempo de pandemia para proyectar un nuevo espectáculo de textos leídos y de música. Si bien tiene ya una larga experiencia en este tipo de creaciones — esa que va desde sus producciones con César Lerner y Marcelo Moguilevsky a discos con Lucas Sedler— esta vez quiso explorar en el terreno de la música clásica. Para eso llamó a la pianista **Ana Chaves**, con quien le dio forma, desde mediados del año pasado, a “**La Travesía**” (**encuentro con músicos y poetas**), que se estrenó el sábado 29 de mayo, a las 20.30, desde el Templo Libertad y vía *streaming*.

A medida que el repertorio fue tomando forma, se sumó al proyecto el violinista **Federico Mouján**. Los tres hicieron el registro del espectáculo en la sinagoga de la calle Libertad 769. “Hicimos una filmación del espectáculo y la experiencia fue muy conmovedora, porque la sinagoga estaba vacía. Solo estábamos allá nosotros tres, los encargados del cuidado del templo y los dos técnicos. El lugar estaba puesto a nuestra disposición por eso la sonoridad fue algo muy intenso”, explica Kovadloff.

Sin duda, un par de años atrás no se le daba tanta importancia a este tipo de cuestiones, pero desde la llegada del Covid-19 en forma de pandemia hay mucho de lo inadvertido o de lo apenas advertido que resulta muy relevante. “Sí, ya no está el feedback del público, para bien y para nervios también —sonríe Chaves—. Y se extraña muchísimo. Pero como todos, nosotros tuvimos que reinventarnos y para eso existe la tecnología. Lo bueno es que desde el año pasado podemos acceder a recitales de cualquier parte del mundo que antes no eran tan accesibles. Así aparece un abanico de espectáculo mayor, o universalizado”.

“Además —agrega Kovadloff— creo que tanto para Ana, como para Federico y para mí, es especial porque nunca estuvimos tan cerca de una experiencia cinematográfica. Mientras se filma se está a solas. En casos como el mío, que estoy habituado a leer poesía en público, descubrí lo que es la actuación imaginaria. Imaginar a un público y tener la vivencia de lo venidero como hecho presente. Aquello que iba a ocurrir estaba pasando. Ese desplazamiento en el tiempo donde el presente era un presente potencial y el futuro un presente real. Esta es una vivencia intensa”.

El recital de piano y voz (aunque no sea de lo más convencional, de eso se trata) con un violín invitado incluye poesía de Borges, Neruda, Sabines, Vallejo, Villariño, Cortázar, Tiempo, Salzano y Vinícius de Moraes, y músicas de Chopin, Bach, Schumann, Mozart, Satie, Debussy, Van Biber, Brahms, Ginastera y Piazzolla, entre otros [...]».

[Seguir leyendo el artículo en *La Nación*.](#)

- [De la filosofía al arte: Santiago Kovadloff explicó su espectáculo “La Travesía” en diálogo con el equipo de *Cada Mañana*, programa radial conducido por Marcelo Longobardi](#)

Antonio Requeni participó de la tercera edición de la Marcha Poética Internacional



El miércoles 26 de mayo la Fundación Argentina para la Poesía organizó la tercera edición de su Marcha Poética Internacional.

El ciclo, que une a poetas del mundo en un acto de amistad, compartiendo palabra y experiencia, nació de una conversación mantenida entre los poetas Lidia Vinciguerra, Norberto Barleand y Pedro Enríquez, considerando los tiempos actuales que estamos viviendo y la necesidad de compartir Poesía y Amistad.

En esta tercera edición uno de los oradores fue [Antonio Requeni](#), académico de número de la AAL.

Junto a él intervinieron sus colegas poetas Alejandro Guillermo Roemmers (Argentina), Luisa Futoranski (Argentina/Francia), Estrella Morente (España), Pietro Grieco (Italia), Lidia Vinciguerra (Argentina), Norberto Barleand (Argentina) y Pedro Enríquez (España).

[Ver el encuentro virtual.](#)

Hilda Albano disertó sobre «El verbo, la llave maestra para la corrección gramatical»



La académica de número de la AAL [Hilda Rosa Albano](#) participó de las [«Jornadas de Corrección de Textos en Español: La Correctología, una disciplina lingüística emergente»](#), celebradas de forma virtual el 3 y el 4 de junio y organizadas por la Facultad de Filosofía, Letras y Estudios Orientales de la Universidad del Salvador.

Los objetivos de las Jornadas fueron reunir a los correctores de textos en español con el fin de actualizar conocimientos y técnicas para mejorar su labor, reflexionar sobre las competencias de los profesionales de la corrección, debatir sobre la figura del corrector de textos en la actualidad y promover la revalorización del arte de corregir.

La jornada del viernes 4 abrió con un plenario a cargo de la doctora Albano, quien habló sobre «El verbo, la llave maestra para la corrección gramatical».

[Ver el video de la charla.](#)

Y EL MUNDO ESTÁ AHÍ, DE RAFAEL FELIPE OTERIÑO, EN LA PRENSA

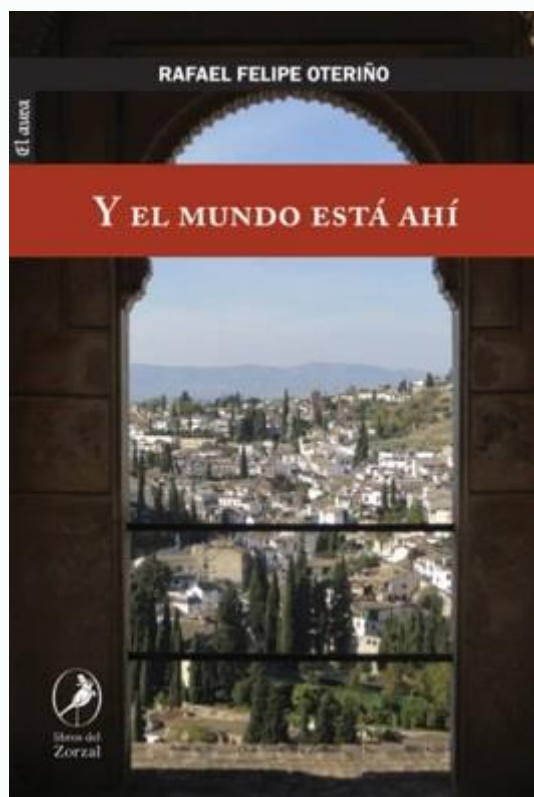
El mundo, ahí

Julián Axat escribe sobre el último libro de poesía de [Rafael Felipe Oteriño](#) [secretario general de la AAL], poeta platense de vasta trayectoria, radicado hace muchos años en Mar del Plata.

Julián Axat, en *El País Digital* — «La editorial Libros del zorzal, publicó hace ya dos años, *Y el mundo está ahí*, del poeta Rafael Felipe Oteriño (La Plata, 1945). Escribo ahora sobre este libro porque me llegó hace poco, a través de otro poeta: Néstor Mux (La Plata, 1945), quien se apareció a un asado en casa con el ejemplar en sus manos, dedicado especialmente y con correcciones a lápiz del propio Oteriño, además de los subrayados a lapicera de Mux.

Luego de la tertulia —donde se elogiaron y leyeron en voz alta alguno de esos poemas—, me lo dejó en préstamo, siempre bajo la promesa de un nuevo asado que permita la devolución.

Paso en limpio: un libro de poemas con agregados a mano del mismo autor y los resaltados del poeta amigo de su misma generación, que se detiene caprichosamente en aquellas líneas que más le gustan o le interesan. Como si al leer quisiera entablar cierto dialogo interrumpido con su amigo. Interesante experiencia literaria o —más bien— filológica para apreciar (al menos para mí).



Néstor y Rafael pertenecen a la camada (viva) de los llamados —por Ana Emilia Lahitte—: “Cinco poetas capitales” (Edelap-Vinciguerra, 1995); el quinteto se completa con Osvaldo Ballina (La Plata, 1942), y los ya fallecidos Horacios: Castillo (La Plata, 1934/2010) y Preler (La Plata, 929/2015).

[...] *Y el mundo está ahí*, es uno de los libros más notables de Oteríño. Dividido en cuatro partes: «Más de un amanecer», «Citas no concertadas», «Para una biografía» y «Postales», el poemario deja de lado la escritura confesional (de entrada el poeta aclara: “este no es un libro confesional”). Es lo factual. El estar presente. El *ser ahí*. Ser en el mundo. *Dasein*, diría Heidegger y Oteríño en un poema titulado bajo el mismo concepto: (...) *Flecha súbita/ que alcanzó su blanco/ cita no concertada/ en el jardín de las delicias/ y yo en el medio/ oficiente anónimo, /ciego guardián*.

Por lo tanto *Y el mundo está ahí*, se insinúa como una suerte de exploración hacia lo real. Las infinitas capas de lo que podemos llamar real, si es que existe algo llamado realidad. ¿Cómo re-comenzar una fenomenología que abra (nuevas) puertas de la percepción en un mundo donde las palabras y el silencio han quebrado el sentido de las cosas? Y en esta pregunta me refiero al modo de representar (lo re-presentable) que incluye la puesta en duda (como interpelación) de la propia poesía como modo de representación-presentación [...].

[Leer el artículo completo en *El País Digital*.](#)

Maimará, estrella que cae



Maimará, localidad jujeña

El pasado 31 de mayo, *Jujuy al Momento* compartió el poema «Maimará» de Jorge Calvetti, poeta nacido en San Salvador de Jujuy en 1916 y que fue académico de número de la AAL desde 1984 hasta su fallecimiento en 2002. Fue parte del prestigioso grupo de escritores que impulsó la revista literaria *Tarja*.

«Este es mi pueblo.
Su nombre quiere decir “estrella que cae”.
Hasta aquí llegan pocas noticias del mundo.
Recibo cartas de mis amigos. Me dicen que todo marcha bien,
que en algunos países se vive una vida verdadera
y que en otros, la esperanza crece.
Yo no sé nada. Me alegro por momentos
y me encierro otra vez en mi pueblo.

Todo me habla de soledad.
El viento sacude las noches como árboles.
Los mismos pájaros despiertan las mismas mañanas.
El tiempo golpea las casas.
y las casas golpean contra el tiempo.

Aquí he vivido mi infancia.
Era feliz. Ignoraba hermosamente la vida. La infancia...
Los recuerdos más viejos vagan por la memoria
Como doña Melchora por el pueblo.
Tiene ciento cuatro años. Habla sola, como los recuerdos.
Cuando me ve, me dice: “Buenas tardes, maestro...”.

Aquí estoy,
buscado y dejado encontrado por el amor.

Pero no creo que pueda hablar de soledad.
Todos tenemos mucho por hacer en el mundo
y no hay tiempo para estar solos.
Es que el futuro está subiendo desde el fondo de la tierra,
lo veo crecer en mi hijo, me mira con los ojos de mi hijo [...]».

[Leer el poema completo en Jujuy al Momento.](#)

Los académicos en los medios

«La casa de veraneo de una escritora», por Rafael Felipe Oteriño

Una descripción de la histórica casa ubicada en el barrio Los Troncos y por la que pasaron figuras como Gabriela Mistral, Manuel Mujica Láinez, Jorge Luis Borges, Ernesto Sábato y Adolfo Bioy Casares y su mujer, Silvina Ocampo, hermana de la famosa dueña, Victoria Ocampo.



La Capital, de Mar del Plata — «Era una casa de veraneo. Pero una casa de veraneo de una escritora. Y debería agregar: **la casa de veraneo de una escritora** en épocas en que **la televisión no había emplazado su dominio, no se conocía la computadora, y muchos escritores todavía escribían en forma manuscrita**, con lapicera de tinta o con lápiz y goma de borrar como Hemingway. Ahora es la casa-centro-cultural de una escritora que murió en 1979 y cuya personalidad y su obra no se han borrado. **Está emplazada en la manzana formada por las calles Matheu, Quintana, Arenales y Lamadrid** del barrio Los Troncos (en sus orígenes también comprendía la manzana que llegaba hasta Saavedra).

Cuando su dueña era joven y la casa estaba recién construída (deberíamos decir **“ensamblada”**, ya que **llegó en barco, desarmada, desde Inglaterra**), a Mar del Plata no se venía en avión. Eran los tiempos en que solo unos pocos se aventuraban a llegar en veleros deportivos y en la Estación Central desembarcaban los **inmensos**

baúles con que acompañaban sus desplazamientos. También descendió allí —dicen— algún automóvil de marca europea, en el que harían sus excursiones al Faro, La Copelina, Laguna y Sierra de los Padres. Algunos viajeros se animaban, incluso, hasta la Laguna La Brava.

Porque los veraneantes de las primeras décadas —y hasta ya bien entrado el siglo XX— venían, en su mayoría, en tren. De manera que **esta casa conoció los vertiginosos viajes hasta las estaciones de Luro e Italia y de Alberti y Sarmiento**, cuando llegaba algún invitado. Después, ya ubicado el viajero en el cuarto donde pasaría sus vacaciones, esos mismos trajines se repetirían, pero en otra dirección: hacia Punta Mogotes. Porque los residentes de esta casa concurrían a dicho balneario, contrariando las costumbres que imponían el baño de mar en la más cercana Playa Grande.

De manera que los ejes por los que transcurría la vida de esta casa eran: en primer lugar, **interiores (se estaba mucho tiempo en sus cuartos de muebles blancos y se paseaba por los jardines)**; en segundo lugar, **exteriores: en dirección a las playas del sur**, que —valga aclararlo— no eran las hoy denominadas “playas del sur” —ubicadas al sur del Faro— sino las que lindan por la antes denominada Punta Cantera (hoy Waikiki) y la mencionada Punta Mogotes (que ahora, luego de su remodelación, ha dejada atrás su entorno agreste).

Los ejes intelectuales estaban dados por la lectura —se leía mucho en esta casa (autores franceses, ingleses, algunos argentinos, pocos latinoamericanos, con excepción de Gabriela Mistral)— y, esporádicamente, por la “vista” de algún film de origen norteamericano o italiano en uno de los cines del centro. Se conversaba mucho en esta casa (temas sociales, de la naturaleza, de la historia; por supuesto, de arte, y, siempre, de literatura). **Raro era escuchar conversaciones sobre fútbol**; menos raro era oír hablar de política, (aunque algunas políticas causaban largos silencios en esta casa), pero sin llegar a acaparar las conversaciones [...].»

[Leer el artículo](#) del secretario general y académico de número [Rafael Felipe Oterriño](#) publicado en *La Capital de Mar del Plata* el sábado 12 de junio.

Otro reciente artículo de Rafael Felipe Oterriño para *La Capital, de Mar del Plata*

- [«El poeta de Alejandría»](#)

«**Ese hombre callado**, de ademanes corteses, que acostumbraba partir en dos sus cigarrillos para repetir el placer de encenderlos, escondido detrás de sus lentes de marco grueso, **fue un gran poeta**. Pero en la Alejandría de finales del siglo XIX y principios del XX era el vecino que solía entregar en mano sus poemas en hojas volantes, impresas o en copias de cuidada caligrafía, a unos pocos elegidos y circunstanciales lectores. En 1863 —fecha en que nació en esa ciudad del delta del Nilo, junto al lago Mareotis—, la antigua colonia griega ya no era la ciudad de Alejandro ni de Antonio y Cleopatra, y poca memoria guardaba de la dinastía de los Ptolomeos. La construcción del Canal de Suez había desviado el tránsito de los grandes barcos y el puerto había perdido su antigua relevancia en las rutas del mundo. De los seiscientos mil habitantes que supo tener, escasamente llegaban a trescientos mil. **Poco y nada quedaba de su esplendor cosmopolita**, con su inigualable Palacio, el Museo, la Biblioteca y más allá el Faro. Solo ruinas menores y apenas huellas de la metrópoli griega y romana en el trazado regular de las calles y en el bullicio de los mercados. En

ella se hablaba turco, árabe, griego, hebreo, copto, inglés, francés, italiano, armenio, y se profesaban varias religiones, mientras los devotos repetían, como en una letanía, voces que alababan la “Perfección de Dios”, el Único, el Solo.

Konstantinos P. Kavafis (a él me refiero) **trabajó treinta años en el Departamento de Riegos del Ministerio Egipcio de Obras Públicas**, actividad que complementó con la de **Agente de Bolsa**, mientras leía la gran literatura griega bizantina y se empapaba de la historia de los albores del cristianismo — culto en el que se formó— y de los dioses paganos que poblaron el universo de la antigüedad, por los que profesó una indisimulada admiración [...].».

Santiago Kovadloff y Jorge Sigal recibieron en la radio a Jorge Fernández Díaz



En una de las últimas emisiones de su programa semanal de los domingos por Radio Ciudad, La Once Diez (AM 1110), el poeta, filósofo y académico de número de la AAL [Santiago Kovadloff](#) y el periodista Jorge Sigal recibieron a un invitado especial: [Jorge Fernández Díaz](#), escritor, periodista y académico de número de la AAL.

Una charla imperdible sobre el arte de pensar y escribir en tiempos de furia. Ficción y realidad, parecidos y diferencias. El reencuentro de tres amigos que conversan en la radio como lo hacen en la vida privada.

[Escuchar la charla.](#)

- [La pasión por los libros](#), tema sobre el que dialogaron Kovadloff y Sigal en otro de sus programas

«Los repetidos amores de Madame Bovary», por Hugo Beccacece

La Nación — «Todos alguna vez nos enamoramos del personaje de un libro, una pieza de teatro o una película. **Oscar Wilde** dijo en el ensayo socrático *La decadencia de la mentira*: “Una de las mayores tragedias de mi vida es la muerte de Lucien de Rubempré”. Se refería al hermoso, irresistible e indigno personaje de Balzac (*Las ilusiones perdidas*; *Esplendores y miserias de cortesanas*). Wilde estaba literariamente

enamorado de él como, en la vida real, lo estaba de lord Alfred Douglas, que lo llevaría a la ruina y a la cárcel.



El domingo pasado, el recuerdo de la cita de Wilde surgió después de haber visto **la película francesa *La ilusión de estar contigo***, de 2018. El título original es ***Gemma Boverly***, nombre de uno de los personajes principales del film. Ese nombre no es una errata, no se trata de Emma Bovary, la protagonista de *Madame Bovary*, la obra maestra de Gustave Flaubert. Para que Gemma Boverly fuera Emma Bovary habría que haber anulado la G de su nombre de pila y cambiar la “e” por una “a” en su apellido de casada. La gracia de la película reside precisamente en las similitudes y diferencias de **la novela de Flaubert** con respecto a la novela gráfica de **Posy Simmond, premiada dibujante del diario inglés *The Guardian***. Las críticas de la película no fueron muy buenas; a mí me gustó por todo lo que no se dice en esa tragicomedia.

Simmond y la directora del film, **Anne Fontaine**, cuentan en época actual la historia de un editor de éxito, Monsieur Joubert, que vuelve de París a su pueblo natal en Normandía para hacerse cargo de la panadería artesanal de su padre, recién fallecido. Joubert es un gran lector; entre sus libros preferidos, está ***Madame Bovary***. Por eso, se estremece cuando se entera de que sus nuevos vecinos son un matrimonio inglés que se apellida “Bovery”. Su asombro es aún mayor cuando le informan que la esposa se llama Gemma y el esposo, Charles, que por si fuera poco es médico: el mismo nombre y la misma profesión que el marido de Madame Bovary.

Los nombres son muchas veces destinos. **Monsieur Joubert** se enamora de la bella Gemma, encarnación de Emma; y ella queda seducida por la variedad y la calidad de los panes del exeditor, pero no por este. Joubert sigue fascinado y con terror la vida de Gemma, porque cada vez encuentra más semejanzas entre la vida de esta y la de Emma. Gemma se aburre del pueblo, de su aburrido marido y, de pronto, conoce a un joven noble y muy atractivo, que estudia para sus exámenes de derecho, solo en su castillo. Se convierte en su amante y se aman en el château. Pero, oh casualidad, también aparece, caído del cielo, un ex amante de Gemma. Todo se complica, con variaciones cómicas respecto de Flaubert. Gemma, sin darse cuenta, sigue los pasos de Emma Bovary ante los ojos espantados de Joubert. En realidad, el panadero está hipnotizado, más que por Gemma, por la imaginaria Emma. Joubert es Madame Bovary, como nosotros, los lectores.

¿Quién que leyó ***Guerra y paz*** no se enamoró de **Natasha**? ¿Quién no quiso jugar con **Tom Sawyer** o vivir a la buena de Dios como **Huckleberry Finn**? Al comienzo de ***El retrato de Dorian Gray*** era imposible resistirse al relato de la belleza del protagonista, aún puro, hecho por sus admiradores: una incitación a corromperlo.

Hoy parece que la especie humana aprende a enamorarse en los libros. Se ama siguiendo las huellas de una novela, de una película, de una pieza teatral, de una serie. Todos tenemos un modelo para besar y tener sexo. Del mismo modo que uno se asombra de ver en un cuadro de Velázquez el perfil de un personaje que se parece al de un compañero de trabajo o de colegio; también se reconoce en la vida de una persona cercana el destino de un personaje de ficción. **Manuel Puig** mostró muy bien cómo la vida imita al arte. ¿Qué sería de nosotros sin el amparo de la fantasía, de la mimesis, de la repetición? Deberíamos actuar con libertad y según nuestro criterio. Un

trabajo pesado, sin la imaginación ajena. ¿Acaso no corremos siempre el riesgo, como Flaubert, de ser Madame Bovary?».

[Leer el artículo](#) del académico de número [Hugo Beccacece](#) publicado en *La Nación* el sábado 5 de junio.

Otros recientes artículos de Hugo Beccacece para *La Nación*

- [«Economisterio»](#)
«Como todo en la Argentina se repite, artistas, pensadores y políticos ya muertos, resucitan y se ponen vigentes por turnos según el ciclo por el que pasan nuestras “cruels provincias”. Uno de ellos es Federico Peralta Ramos, el artista de vanguardia, visionario, cómico y profeta que desconcertaba a Tato Bores con ocurrencias que nunca se sabía si eran geniales, delirantes o burlas [...]».
- [«Promesas de urna»](#)
«Ya vienen las elecciones. ¡Ya viene el cortejo! Ya se oyen los claros clarines,/ la espada se anuncia con vivo reflejo;/ Ya viene, oro y hierro, el cortejo de los paladines. (Marcha triunfal, Rubén Darío) [...]».
- [«Los estanques y los días»](#)
«Londres, fines del invierno de 1990. A veces, uno hace citas sin fechas, sin saberlo y sin conocer con quién. Este es el caso. En aquel remoto 1991, había alquilado una cómoda habitación en la casa de Mrs. Golden, una mujer precisa y hospitalaria que, además, me ofrecía desayuno y comida por una suma muy conveniente [...]».
- [«Memorias circulares del 25»](#)
«Los 25 de Mayo de mi niñez eran de alegría, de verdadera fiesta, tanta confianza tenía en la grandeza de la Argentina contada en los libros de lectura y en *Billiken* que era como si celebrara mi cumpleaños. A los 13 años, en 1955, choqué con la realidad: el bombardeo de junio y la revolución de septiembre que destituyó a Perón. Me di cuenta de que la historia de la república era compleja. El 25 de Mayo siguiente, el gobierno de la Revolución Libertadora, para mostrar que se restauraban el decoro y la dignidad presidencial, ofreció un programa tradicional: hubo tedeum, desfile cívico-militar, función de gala en el Teatro Colón y los partidarios del gobierno recorrieron las calles cantando la “Marcha de la libertad” [...]».

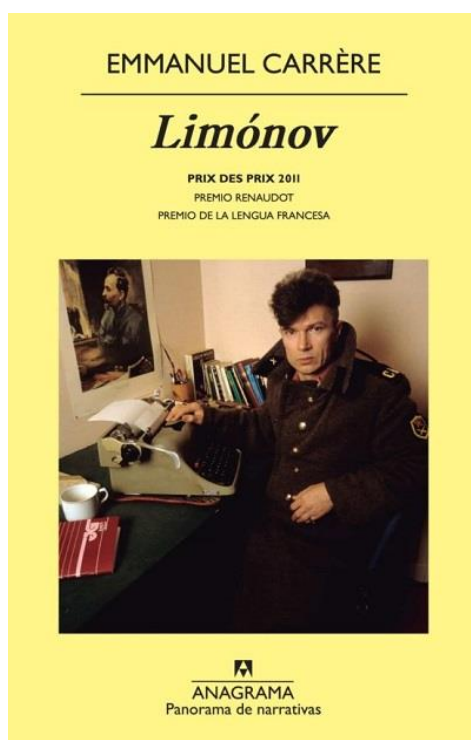
Jorge Fernández Díaz elige el mejor libro de Emmanuel Carrère

Los escritores María Inés Krimer y Jorge Fernández Díaz muestran lo que más les gusta del narrador francés que ganó el Premio Princesa de Asturias.

Clarín — «El francés Emmanuel Carrère es uno de esos escritores que marcan la época. Se lo lee de continente a continente. Hace novela con la realidad y camina en la cornisa entre la literatura y el periodismo (¿como la Premio Nobel de Literatura Svetlana Alexievich?).

Hizo biografía, autobiografía, retrato con entrevista, crónica en primera persona. ¿Cuál es su mejor libro? Por supuesto, es debatible.

Aquí, dos escritores argentinos, Jorge Fernández Díaz y María Inés Krimer, eligen los suyos y explican por qué.



Jorge Fernández Díaz

Limónov

Un poco a la manera de aquellas lujosas biografías de Stefan Zweig, Carrère logra aquí dotar de gran arte este género: su investigación, su pintura y su prosa alcanzan la categoría de una novela sin ficción y construyen un mito sobre el mito.

El propio **Eduard Limónov** al leer el libro declaró: “No me reconozco en el personaje de Carrère, no soy yo”.

Es que el **Limónov** de Carrère, como la Evita de Tomás Eloy Martínez — en *Santa Evita*— se ha transmutado de persona a personaje, y **ya no sabemos quién es quién**.

Esa es la magia de la gran literatura jugando en el jardín de la realidad [...].»

[Leer el artículo completo en Clarín.](#)

Las mujeres y la crítica literaria regional

El trabajo de importantes investigadoras mendocinas es esencial como intento de sistematización del corpus del estudio de la producción literaria local.

Marta Elena Castelino, en *Los Andes* — «A lo largo del siglo XX va consolidándose en Mendoza una crítica literaria realizada desde una óptica regional. A los estudios pioneros de Arturo A. Roig (fundamentalmente La literatura y el periodismo mendocinos a través de las páginas del diario *El Debate*, de 1963; La literatura y el periodismo mendocinos entre los años 1915 y 1940, a través de las páginas del diario *Los Andes*, de 1964 y Breve historia intelectual de Mendoza, de 1966, a los que se agrega, en 1996, **Mendoza en sus letras y en sus ideas**) se suman,

ya en la segunda mitad del siglo XX, un conjunto de estudiosas mendocinas que cimentaron la posibilidad de una crítica seria y profunda de las letras locales, a través de distintas operaciones de relevamiento, organización y sistematización del corpus, primero, para luego abordarlo desde distintas ópticas de aprehensión y análisis.

Me estoy refiriendo en especial a **Nelly Cattarossi Arana**, **Ana Freidenberg de Villalba** y, fundamentalmente, a [Gloria Videla de Rivero](#) [académica correspondiente de la AAL con residencia en Mendoza], pero sin desconocer el aporte de otras investigadoras, como **Aída Pratici de Fernández**, **Hebe Pauliello de Chocholous** y **Celia Lúquez**, que también contribuyeron, a partir de bibliografías, relevamientos en archivos (las dos primeras) o miradas panorámicas (la última de las nombradas) a ese primer paso imprescindible como es desbrozar el camino a través de la constitución del corpus objeto de estudio [...].».

[Seguir leyendo el artículo en Los Andes.](#)

- [Segunda parte del artículo](#)



EN LA LIBRERÍA PÚBLICA GILDO D'ACCURZIO SE ENCUENTRAN MUCHAS DE LAS OBRAS DE LITERATURA MENDOCINA QUE HAN SIDO OBJETO DE ESTUDIO DE INVESTIGADORAS MENDOCINAS

Las mujeres y la crítica regional (tercera parte)

Marta Elena Castelino, en *Los Andes* — «Para completar esta rápida revisión del papel de las mujeres en el estudio de la literatura regional, debemos destacar la labor llevada a cabo por **Gloria Videla de Rivero**. Nacida en 1932, luego de cursar estudios universitarios en Argentina, se doctoró en Filosofía y Letras en la Universidad Complutense de Madrid, con una tesis dirigida por Dámaso Alonso sobre El ultraísmo. En la Facultad de Filosofía y Letras de la UNCuyo fue profesora titular de las cátedras de “Metodología y Análisis de Textos” y de “Literatura Argentina II”. Investigadora principal del CONICET desde 1978 y miembro Correspondiente de la Academia Argentina de Letras, es profesora emérita de la Universidad Nacional de Cuyo, miembro de número de la Junta de Estudios Históricos de Mendoza y miembro de número de la Academia de Ciencias Sociales de Mendoza.

Ha dictado cursos de extensión universitaria y de posgrado sobre diversos temas de literatura española, argentina y mendocina; en relación con esta última temática pueden destacarse “Tres narradores mendocinos: Alejandro Santa María Conill, Juan Draghi Lucero, Antonio Di Benedetto”, dictado en el Instituto Cuyano de Cultura Hispánica en 1989 y sus conferencias sobre “Alfredo Bufano (San Luis, 1976); “La poesía de Alfredo Bufano” (Instituto de Cultura Hispánica, 1977); “Alfredo Bufano, vida y obra poética” (1982); “Las vertientes regionales de la Literatura Argentina” (1983), entre muchas otras disertaciones.

Como directora de becarias del Conicet, ha orientado diversos trabajos sobre literatura mendocina: “La diversidad formal en la obra poética de Alfredo Bufano” (Marta Castellino); sobre el periodismo mendocino en el siglo XIX, que dio como resultado la tesis doctoral “Antecedentes de la literatura de Mendoza en la segunda mitad del siglo XIX, a través de las páginas del periódico El Constitucional (1852-1884” (Fabiana Varela) y sobre **Antonio Di Benedetto** (Fabiana Varela). También ha dirigido trabajos sobre la narrativa de **Abelardo Arias**, **Juan Draghi Lucero**, **Fausto Burgos** y otros autores mendocinos [...]».

[Seguir leyendo el artículo en *Los Andes*.](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

Tres mujeres ganaron el premio nacional de poesía que homenajea a Alfonsina Storni



Alfonsina Storni. Foto: Archivo General de la Nación.

Daniel Gigena, en *La Nación* — «En coincidencia con el 129º aniversario del nacimiento de Alfonsina Storni, que se celebró el sábado 29 de mayo, se dieron a conocer esta tarde los nombres de las ganadoras del **Premio de Poesía Storni 2021 para obras inéditas** que, en su primera edición, convocó a 2200 escritores de todo el país.

Tres mujeres se llevaron los laureles stornianos: la neuquina Silvia Mellado, la porteña Daniela Aguinsky y la entrerriana María Belén Zavallo. El premio, creado este año, concede 150.000 pesos a la obra ganadora y otras dos menciones de 50.000 pesos. Con un jurado integrado por Estela Figueroa, Graciela Cros y Osvaldo Bossi, la convocatoria auspiciada por el Ministerio de Cultura de la Nación había sido anunciada a inicios de febrero en el marco del ciclo #PoesíaYa! del Centro Cultural Kirchner.

Mellado nació en Zapala, en 1977, y obtuvo el primer premio por su libro *Cantos limayos*. La autora publicó los libros de poemas *Celuloide* (2005), *Acetato* (2009), *Moneda nacional* (2012) y *Pantano seco* (2014), y muchos de sus poemas integran antologías nacionales.

[...] El jurado valoró en su escritura “la precisión de la lengua que, entregada a las distintas formas del paisaje, nos ofrece la visión de otro mundo, que es este”. Para ilustrar este veredicto se compartió, además, un anticipo de la obra ganadora: “A la orilla del río/ el llanto/ se parece a la poesía china:/ las palabras se detienen/ el ojo se fija/ y los sentimientos siguen y siguen” [...].»

[Leer el artículo completo en *La Nación*.](#)

- [Artículo de *Clarín*](#)
- [Noticia en la página del Ministerio de Cultura de la Nación](#)

Las malas sigue sumando premios: ahora el Grand Prix de l’Héroïne de Francia



Camila Sosa Villada

Télam — «La escritora cordobesa **Camila Sosa Villada** fue galardonada con el **premio literario francés Grand Prix de l'Héroïne 2021** a la categoría novela extranjera por *Las malas*.

En su cuenta de Twitter @LanoviadeSandro, la escritora posteó el agradecimiento “merci beacoup” al retwitear la cuenta oficial del galardón que celebra a las nuevas heroínas de la literatura francesa y extranjera.

Cada año se premian tres obras protagonizadas por mujeres heroínas: una novela francesa, una biografía y una novela extranjera, que en esta oportunidad fue para Sosa Villada por *Les vilaines*, en su traducción al idioma de ese país.

Las malas, del sello Tusquets, narra la historia de un grupo de travestis del Parque Sarmiento en Córdoba, entre ellas la protagonista que vive un rito de iniciación entre la furia y la fiesta de ser travesti.

Traducida al alemán, francés, noruego y croata, la novela ganó el Premio Sor Juana Inés de la Cruz, fue finalista al premio Filba-Medifé y obtuvo recientemente el Premio de Narrativa en Castellano que organiza la librería Finestres de Barcelona.

La compañía productora de Armando Bo compró los derechos de la historia “Las malas” para convertirla en una serie de televisión [...]».

[Seguir leyendo el artículo en *Télam*.](#)

- [Artículo de *Clarín*](#)

Un premio reconocerá a la «librería del año»



Télam — «Cualquier librería que acredite más de un año de existencia podrá postularse para aspirar al **Premio a la librería del año**, que se entregará en el marco de la próxima edición de la **Feria de Editores** que tendrá lugar del 1 al 3 de octubre con la participación de más de 200 editoriales en el predio ubicado en la intersección de las porteñas calles Gallo y Perón.

El premio tiene como objetivo **reconocer el trabajo de las librerías de todo el territorio argentino** porque, como sostienen los organizadores del ya tradicional ciclo,

“son un foco de dinamización de la cultura local y una conexión con el pensamiento internacional”.

“El trabajo de una librería excede ampliamente la mera venta de libros: también comprende la difusión del pensamiento y la literatura, su propuesta cultural como centro de reunión y su relación con la comunidad que la rodea”, destacan.

¿Quiénes pueden postularse? Hasta el 10 de agosto podrá hacerlo cualquier librería que acredite más de un año de existencia al 10 de junio de este año, mediante contrato de alquiler o inscripción a la AFIP en un rubro de venta de libros.

La librería ganadora recibirá 350.000 pesos para comprar libros en la FED + 50% de descuento en todos los stands adheridos de la Feria de Editores. La postulación es muy sencilla, tenés que responder 15 preguntas y lleva aproximadamente 20 minutos. El resultado del premio será anunciado en la FED el 1 de octubre [...]».

[Leer el artículo completo en Télam.](#)

- [Artículo en Infobae](#)

Presentan un video-ensayo y podcasts sobre la biblioteca de Julio Cortázar



Télam — «La Fundación Juan March, que tiene los casi 4.000 libros que Julio Cortázar guardaba en su departamento de París, lanzó una serie de *podcasts* y un video-ensayo sobre la biblioteca del autor *Rayuela*, sus anotaciones, dibujos y recuerdos como un billete de metro o flores prensadas.

Donada por su esposa Aurora Bernárdez en 1993, esta biblioteca concentra los títulos que lo acompañaron desde joven en Buenos Aires, y otros que adquirió en París: libros de arte, historia y poesía, pero también ediciones de bolsillo con su firma y fecha de adquisición, informó la agencia de noticias AFP sobre el material en el que se basaron estas nuevas producciones.

La biblioteca cuenta con libros en 26 lenguas: más de 800 tienen su firma, que cambia a lo largo de los años, y otras 397 anotaciones en los márgenes. Más de 500

ejemplares están dedicados y en algunos se pueden encontrar recuerdos como un billete de metro o flores prensadas.

Entre las dedicatorias está la de la poeta Alejandra Pizarnik, antes de su suicidio en 1972: "En el hospital aprendo a convivir con los últimos desechos", se puede leer en la obra *La pájara en el ojo ajeno*.

A su vez hay libros en los que los propios autores le escriben dedicatorias, como el mexicano Octavio Paz, con quien Cortázar mantuvo una larga amistad. Desde los países donde estuvo destinado como embajador, el poeta le dedicó ejemplares: "A Julio - No César: ¡Cortázar!", escribe Paz desde Nueva Delhi en 1965. También hay dedicatorias de Italo Calvino, Rafael Alberti, Juan Carlos Onetti o Gabriel García Márquez.

La biblioteca suele ser consultada por investigadores, lectores y admiradores de su obra, y sus fondos hoy están digitalizados».

[Leer el artículo en Télam.](#)

- [Artículo de La Nación](#)

REVOLUCIÓN DE MAYO

El curioso caso de los poemas patrióticos que se publicaron dos siglos después

Poesía y política se reúnen en una producción de versos escritos entre el 25 de mayo de 1810 y el 9 de julio de 1822, que llegaron a imprimirse pero nunca vieron la luz hasta 2018.



El Cabildo Abierto del 22 de Mayo de 1810, de Pedro Subercaseaux.

Muchos revolucionarios de Mayo fueron poetas

Daniel Gigena, en *La Nación* — «La poesía estuvo presente en los años de la Revolución de Mayo. Varios protagonistas de la época fueron, además de revolucionarios, militares y hombres de gobierno, escritores y, en especial, poetas. El

sampedrino fray Cayetano Rodríguez (1761-1823) fue nombrado conservador de la Biblioteca Nacional, y Esteban De Luca (1786-1824) llegó a ser capitán del ejército libertador en las luchas por la independencia. Del poeta y periodista Juan Cruz Valera (1794-1839), hermano del político Florencio Varela y que trabajó a las órdenes del ministro y luego gobernador de las Provincias Unidas del Río de la Plata, Bernardino Rivadavia, surge uno de los claros ejemplos de la poesía neoclásica de los años 1820 que, fiel a los mandatos de la Ilustración, contribuyó a monumentalizar la epopeya de Mayo. Los tres autores integran una antología de poesía revolucionaria que no llegó a publicarse en su momento sino en 2018.

Fray Cayetano y De Luca fueron activos intelectuales en las primeras décadas del siglo XIX; el primero se volvió opositor al gobierno de Rivadavia, pero De Luca se convirtió en uno de los miembros de la Sociedad Literaria, nombrada por disposición del ministro mediante un decreto de gobierno de 1822. Junto con Vicente López y Planes y Cosme Argerich, se ocupó de recopilar las producciones poéticas patrióticas compuestas a partir del 25 de mayo de 1810 hasta el 9 de julio de 1822. El trabajo, que unía poesía y acción política, llegó a imprimirse en 1825, un año después de la muerte (en un naufragio) de De Luca y de un hurto de los pliegos originales en la imprenta del Estado. Era un tomo de 353 páginas dividido en dos partes; la primera de “Canciones” y la segunda de “Odas y Cantos” que, con el título de *Colección de poesías patrióticas*, agrupaba poemas dedicados a héroes célebres y anónimos, a batallas y escenas de la vida en los años de la gesta emancipatoria. Aunque se imprimieron los pliegos, la obra no llegó a publicarse, debido a la caída del gobierno de Rivadavia, en 1827. *Colección de poesías patrióticas (inédito de 1826)* recién pudo publicarse en 2018, en la editorial Docencia, con un estudio preliminar y notas del académico [Pedro Luis Barcia](#) [miembro honorario de la AAL], que llevó a cabo el trabajo de investigación, y el auspicio de la Secretaría de Cultura de la Nación.

“Los motivos poéticos de la *Colección* se ajustan, salvo cuatro excepciones, a la celebración o al llanto —oda o elegía— de los sucesos exitosos o luctuosos en el proceso de las luchas de la liberación política. No hay sitio para otras modulaciones: ni para la poesía satírica, ni humorística, ni erótica”, escribió Barcia sobre este “libro potencial”. Barcia reconstruyó este proyecto rivadaviano en un trabajo para la Academia Argentina de Letras. Despejando mitos de realidades, apunta que Varela fue el primero en llamar “madre patria” a España [...].

[Seguir leyendo el artículo en *La Nación*.](#)

Las letras y el idioma español en el mundo

La portuguesa Ana Luísa Amaral, Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana 2021

La poeta portuguesa Ana Luísa Amaral, a sus 65 años, fue galardonada con el Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana, en su 30.^a edición. Se trata del reconocimiento más importante que se le concede a la poesía en español y portugués, y que tiene como objetivo premiar el conjunto de la obra poética de un autor vivo. El año pasado el ganador había sido el chileno Raúl Zurita.

El premio, según el jurado, es en reconocimiento a la obra de Amaral que «cruza la literatura con las cosas importantes de la vida, que son la reivindicación de la justicia» y «[es también] un mensaje de apertura, de respeto, de tolerancia y de reivindicación, también en clave anglosajona, que ha sabido unir con las letras portuguesas el valor de lo pequeño y lo cotidiano».



Dotado con 42.100 euros y la edición de un poemario antológico, el [Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana](#), considerado el Cervantes de la poesía y que se entregará en el último trimestre del año en el Palacio Real de Madrid, es concedido anualmente desde 1992 por el Patrimonio Nacional de España y la Universidad de Salamanca. Es considerado el más prestigioso del género en Iberoamérica, ya que tiene por misión reconocer el conjunto de la obra poética de un autor vivo que, por su valor literario, constituya una aportación relevante al patrimonio cultural común de Iberoamérica y España.

El único argentino que lo obtuvo hasta el momento fue Juan Gelman en 2005.

- [Artículo de Télam](#)
- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Infobae](#)

El francés Emmanuel Carrère, Premio Princesa de Asturias de las Letras

El escritor francés Emmanuel Carrère, nacido en 1957, fue galardonado con el Premio Princesa de Asturias de las Letras 2021, que es concedido desde 1981 por la Fundación Princesa de Asturias, de España, a la persona, grupo de personas o institución cuya labor creadora o de investigación represente una contribución relevante a la cultura universal en los campos de la literatura o de la lingüística. Es el segundo escritor francés en recibir el prestigioso galardón.

Emmanuel Carrère, autor de *El adversario*, *Limónov* y su más reciente *Yoga*, fue reconocido por haber «ejercido una notable influencia en la literatura de nuestro tiempo, además de mostrar un fuerte compromiso con la escritura como vocación inseparable de la propia vida», según destacó el fallo.

En este sentido, «Emmanuel Carrère ha construido una obra personalísima generadora de un nuevo espacio de expresión que borra las fronteras entre la realidad y la ficción. Sus libros contribuyen al desenmascaramiento de la condición humana y diseccionan la realidad de manera implacable» y dibujan «un retrato incisivo de la sociedad actual», agregó el jurado presidido por Santiago Muñoz Machado —director

de la Real Academia Española y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española— y compuesto por nombres como Leonardo Padura, Laura Revuelta Sanjurjo y Carmen Riera Guilera.

Conocer su vida y obra y el acta del jurado en la [noticia en la página web de la Fundación Princesa de Asturias](#).



- [Artículo de Télam](#)
- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de Página 12](#)
- [Artículo de Perfil](#)

Los Premios Princesa de Asturias cambiaron su denominación en 2015, ya que hasta 2014 se llamaron Premios Príncipe de Asturias. En octubre de aquel año el patronato de la Fundación Príncipe de Asturias aprobó que tanto la institución como los premios pasaran a denominarse “Princesa de Asturias”, en alusión a la heredera de la Corona, la princesa Leonor de Borbón.

El Premio de las Letras es el quinto de los ocho Premios Princesa de Asturias (Artes, Ciencias Sociales, Comunicación y Humanidades, Investigación Científica y Técnica, Letras, Cooperación Internacional, Deportes y Concordia) que concede cada año la [Fundación Princesa de Asturias](#), institución española que se fundó en 1980 en

Oviedo con el fin, entre otros, de contribuir a la exaltación y promoción de cuantos valores científicos, culturales y humanísticos son patrimonio universal.

El galardón de Letras recayó el año pasado en la poeta canadiense Anne Carson. Autores tan importantes como Juan Rulfo, Mario Vargas Llosa, Margaret Atwood, Camilo José Cela, Carlos Fuentes, Álvaro Mutis, Günter Grass, Arthur Miller, Paul Auster y Richard Ford también fueron distinguidos en ediciones anteriores. Ningún argentino lo ha ganado hasta la fecha.

Cada uno de los Premios Princesa de Asturias está dotado de 50 000 euros y una escultura creada y donada expresamente por Joan Miró para estas ocasiones. Se entregarán en octubre en Oviedo (Principado de Asturias).

- *Télam*: «Emmanuel Carrère y una obra biográfica que ventila la oscuridad de la condición humana»
- *La Nación*: «Emmanuel Carrère describe sus cinco segundos en el paraíso con Martha Argerich»
- *La Nación*: «Ocho títulos imprescindible de Emmanuel Carrère»
- *La Nación*: «Así comienza *Yoga*, el libro de Emmanuel Carrère»
- *Clarín*: «Cómo Emmanuel Carrère agradeció el Premio Princesa de Asturias»
- *Clarín*: «Los tres libros de Emmanuel Carrère que no te podés perder»
- *Clarín*: «Emmanuel Carrère, en los límites del poder de la palabra»
- *Infobae*: «6 libros imprescindibles de Emmanuel Carrère»
- *Infobae*: «Emmanuel Carrère: “Está bien poder contar cosas que no son muy honorables sobre uno mismo»»

Canoa y tabaco. Los primeros aportes de lenguas nativas al idioma español



Daniel Balmaceda, en *La Nación* — «Con los primeros rayos de sol del viernes 12 de octubre de 1492, Cristóbal Colón se dirigió a la playa de la isla caribeña avistada

en la madrugada. Al pisar la arena, realizó el acto oficial de toma de posesión. Clavó su espada, dijo las palabras formales y, como exigía el protocolo, preguntó si alguien lo contradecía. Se hizo un silencio solemne. En las inmediaciones, hombres desnudos de baja estatura, constitución fuerte y musculosa, la piel pintada, frente ancha y ojos oscuros, contemplaban con atención la escena. Eran los primeros nativos del continente que encontraría el genovés: los taínos, que pertenecían a la etnia de los arawaks y que, por supuesto, no entendieron ni media palabra de lo que se estaba diciendo.

Llegaba la hora de Luis de Torres, el intérprete contratado para el viaje. Dominaba, además del español, el portugués, el italiano, el inglés, el latín, el griego, el hebreo y el caldeo. Se acercó a los nativos (quienes fueron denominados aborígenes, de *ab-origine*, “desde el origen”) e intentó darse a entender en cada lengua. Fracásó en todos los idiomas. La lengua taína no formaba parte de su bagaje. Por fin, la precaria comunicación se dio por señas.

El 13 de octubre Colón registró en su diario un objeto desconocido: “Vinieron a la nao [se refiere a la *Santa María*] con almadías, que son hechas del pie de un árbol, como un barco luengo y todo de un pedazo. Remaban con una sola pala como de hornero”. Dos días más tarde mencionó la exótica planta de tabaco. Dijo que se trataba de “un pedazo de tierra bermeja hecha en polvo y después amasada, y unas hojas secas”.

El 1 de noviembre abandonó el sistema descriptivo y pasó a utilizar en forma directa el vocabulario local. Ese día escribió: “Vinieron luego a los navíos más de dieciséis almadías o canoas”. De este modo, “**canoas**” fue la primera palabra que aportó el continente americano a la lengua castellana. ¿La segunda? **Tabaco**. Así comenzó la historia de las incorporaciones de las voces locales al idioma de Cervantes.

Los nativos americanos de 1492 contaban con más de cien diferentes familias lingüísticas que dieron origen a unos dos mil lenguajes. Las culturas desarrolladas de América, la maya, la incaica y la azteca, poseían los idiomas más elaborados: el maya-quiché de los mayas, el quechua —lengua del antiguo imperio de los incas— y el náhuatl de los aztecas. De los tres, los últimos mencionados han tenido relevancia en nuestro vocabulario [...]».

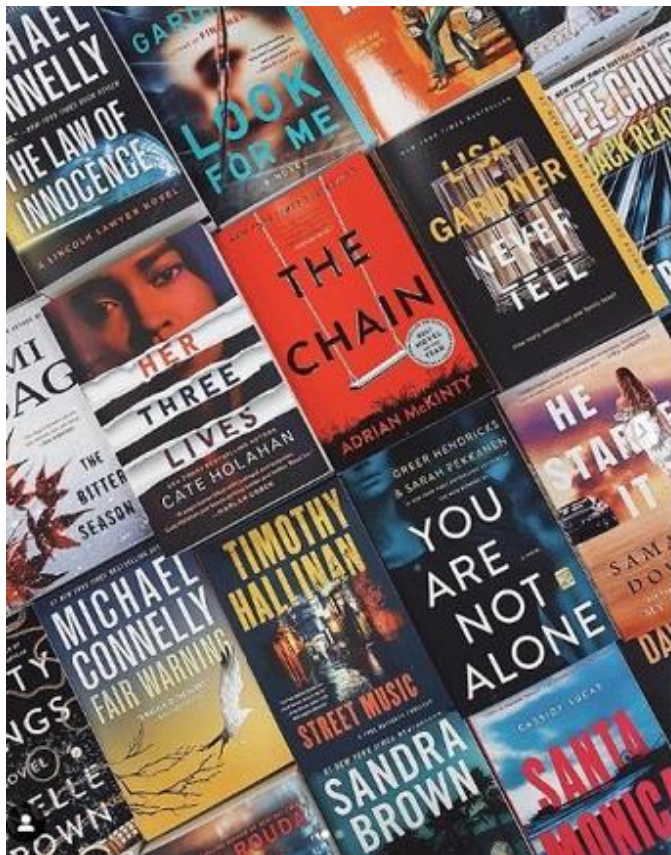
[Seguir leyendo el artículo en *La Nación*.](#)

Libros y redes sociales: el fenómeno de los *bookinfluencers* no para de crecer

Experta en lectura de la Universitat de València analiza cómo el fenómeno de jóvenes que recomiendan libros en TikTok, YouTube o Instagram ha sido adoptado también por la escuela y las editoriales.

Gemma Lluch, en *Infobae* — «Las **redes sociales** pueden convertir a los usuarios en protagonistas de su entorno. **Instagram, YouTube, Twitch o Twitter** son algo más que canales de comunicación: en ocasiones, los usuarios crean rituales que buscan la identificación con los iguales, la participación en las creencias, intereses y deseos comunes.

La lectura no es ajena a esos instantes de participación común virtual. Adolescentes, jóvenes y adultos utilizan blogs, redes sociales o canales audiovisuales para compartir sus lecturas, para encontrar una voz propia a través de las lecturas que les gustan.



crimebythebook · Follow
Barnes & Noble

crimebythebook Raise your hand if you, like me, go book shopping even when you have WAY too many books waiting to be read at home 😊😂📖📚

Happy Monday, friends!! Popping on your feed to share a few bookstore photos from last week when I went book shopping and told myself I wasn't gonna buy anything and left with a new book. 😊 Looking at shelves filled with crime books makes me oh so happy, so hopefully these photos bring you a bit of bookish joy to kick off the week!!! 📖📚

Let's play a round of rapid-fire recs to kick off the new week! Tell me what you're reading, watching, & listening to this week! 📖📚🎧📺🎬🎵

2,315 likes
APRIL 26

Add a comment... Post

Mientras leemos en la pantalla, compartimos fragmentos en Twitter o abrimos un hilo con comentarios o capturas del texto. También, podemos ponernos ante la cámara para opinar sobre el libro y colgar el video en YouTube, en un *story* en Instagram o en un feed en Twitter. Anunciamos un directo para dialogar, compartir, crear o sentir ante (o para) cualquier habitante del mundo virtual.

Así la red se transforma en un espacio de comunicación, un lugar donde tejemos conversaciones, construimos conocimiento o compartimos experiencias.

El cambio que internet ha introducido en la lectura es enorme. Tanto que hablamos de un cambio de paradigma. Han cambiado las costumbres, las formas de leer y sobre todo la manera de relacionarse con la lectura.

¿Cuáles son los cambios principales que ha introducido internet en la lectura?

Primero, en los autores. Los **nuevos lectores valoran los autores, los siguen y les son fieles**. Les gusta la proximidad que les proporcionan las herramientas virtuales. Han pasado de la veneración hacia alguien intocable y lejano a la admiración.

También en las editoriales. Triunfan las que han sabido **personalizar la relación con los seguidores y han creado una comunidad virtual de lectores y, por tanto, de compradores**. Los responsables de comunicación de estas editoriales han visto el potencial que tienen estas herramientas y las usan para comunicarse con los lectores. Se escriben, hablan con ellos, reciben consejos sobre nuevas publicaciones, comentarios sobre las novedades o ideas innovadoras para promocionar un libro.

Y, desde luego, en los lectores. Los jóvenes lectores han empezado muy pronto en la red y son capaces de hacer milagros. Son lectores y también autores porque **registran o escriben reseñas serias y bien construidas** para recomendar los libros que les gustan. Y eso los transforma en prescriptores, en *influencers* a la búsqueda de nuevos seguidores para conseguir una mayor influencia en el mundo virtual de la lectura [...].»

[Seguir leyendo el artículo en Infobae.](#)

¿Se puede aprender un idioma mirando películas subtituladas?

Diferentes estudios lingüísticos revelan grandes diferencias entre los países que subtítulan y los que producen doblaje a la lengua materna. Cuáles son las ventajas y cómo afecta a los niños.



Patricia Álvarez-Sánchez, en *Infobae* — «Entre las modalidades de la traducción audiovisual más extendidas están el conocido **doblaje**, el **subtitulado** y el *voice-over*. Esta última permite que escuchemos la traducción y la pista sonora original, en un segundo plano, de forma simultánea. Las razones por las que la mayoría de los países se ha decantado por una de estas tres opciones son económicas (el subtitulado es la opción más barata y su resultado se obtiene mucho más rápido), pero también ideológicas.

Los regímenes políticos autoritarios favorecieron la sustitución de los diálogos orales de las películas mediante el doblaje para tener control sobre el mensaje que se daba. Algunos países como **España e Italia** siguen siendo herederos de esta práctica; también en los países de **América Latina**, con excepciones como **Argentina**.

A pesar de que muchas personas asocien los subtítulos a un cine artístico y elitista, lo cierto es que la mayoría de los países europeos proyectan en sus grandes salas las películas extranjeras en versión original y con subtítulos en sus respectivas lenguas. Y en ellos **se hablan más lenguas extranjeras** que en aquellos que no lo hacen.

Además de permitir que el telespectador acceda de una forma más directa y auténtica a la película, **Noa Talaván** nos advierte que la forma en la que vemos traducido el cine y sobre todo la televisión está intrínsecamente relacionada con la competencia lingüística en segundas lenguas.

Esto se refleja en la comparación que Talaván establece de dos mapas de **Europa**. Uno de ellos proviene del informe *Study on the Use of Subtitling*, realizado a petición de la Unión Europea (**UE**), donde se presentan las prácticas de traducción audiovisual en la televisión de la mayoría de países europeos. El otro mapa, tomado

de *Europeans and Their Languages*, ilustra el porcentaje de hablantes que reconoce poder mantener una conversación en al menos dos segundas lenguas.

De esta comparación se deduce que en los países donde la televisión se visualiza en la lengua original, subtitulada en la lengua materna, gran parte de la población domina dos lenguas extranjeras. Entre estos se encuentran **Dinamarca, Finlandia, Holanda, Luxemburgo y Suecia** [...]».

[Seguir leyendo el artículo en Infobae.](#)

¿Cómo se originó el lenguaje y por qué «es un problema difícil para la ciencia»?



BBC — «La gran mayoría de las especies que habitan nuestro planeta se comunican de alguna forma. Pero ninguna tiene algo que se asemeje al lenguaje de los humanos.

El lenguaje en sí mismo es bastante difícil de definir, ya que tiene, por ejemplo, expresiones transitorias que no dejan rastro, nunca es estacionario, cambia con el tiempo, es infinitamente flexible y casi mundialmente presente.

Lo cierto es que la complejidad de nuestro lenguaje, cualquiera sea el tipo que utilizemos, nos hace únicos. Nos permite interactuar con nuestros pares y nos habilita a hablar del pasado, del presente o del futuro y transmitir conocimiento.

“La información compleja inferida que compartimos se basa en el idioma, entonces es increíblemente importante”, dijo a BBC Mundo Wendy Sandler, profesora emérita de Lingüística de la Universidad de Haifa, Israel.

Sin embargo, pese a ser nuestra más preciada herramienta, sea escrita, oral, con señas, con silbidos o en cualquier de sus formas, aún sabemos muy poco sobre cómo surgió el lenguaje en los seres humanos.

Su origen y su evolución es una gran incógnita para la comunidad científica, tal vez la más difícil de todas, opinan algunos especialistas.

“Sabemos mucho más sobre el Big Bang de la física que sobre el Big Bang humano”, aseguró Morten Christiansen, profesor de Psicología y codirector del Programa de Ciencias Cognitivas de la Universidad de Cornell, en Nueva York.

Aunque existen algunas pistas...».

[Seguir leyendo la nota completa de la BBC.](#)

Otros informes de la BBC, sobre la lengua española

- Lengua, dialecto, geolecto y sociolecto: ¿hay alguien que hable realmente español?
- Por qué Filipinas no es un país hispanohablante
- Las palabras que el euskera le dejó al español
- La guerra entre la Y y la LL (y por qué está venciendo la Y)
- ¿Qué es la ortología y por qué no se le da tanta importancia como a la ortografía?
- ¿Cuál es el origen del nombre de los colores en la lengua española?
- ¿Es realmente el español un idioma difícil de aprender?
- Diez palabras del español que cambiaron de significado con el tiempo
- ¿Cuáles son las letras menos usadas del español?
- Los países en los que más se estudia el idioma español
- Las palabras más hermosas que el maya le regaló al español
- Palabras de origen africano que heredó el español
- ¿De dónde viene la palabra “che”?
- Los mecanismos en el español para hacer todo más grande
- ¿Por qué México se escribe con X y no con J?
- ¿Cuáles son las preguntas más frecuentes que recibe la RAE sobre el español?
- ¿Por qué el español suena como suena?
- ¿Por qué en español decimos *buenos días* o *buenas noches*, en plural?
- La incógnita de la letra H: ¿por qué existe si no suena?
- ¿Por qué en la Argentina y Uruguay pronuncian las letras Y y LL distinto?
- ¿Por qué el español utiliza signos de interrogación y admiración dobles?
- ¿En qué momento la F reemplazó a la Ph en el idioma español?
- ¿Cuáles son los idiomas más fáciles y difíciles para aprender si hablás español?
- ¿En qué países se habla español fuera de España y América Latina?
- ¿Por qué en América Latina no pronunciamos la Z y la C como en España?
- ¿Cuál es el origen de la letra Ñ y qué otras lenguas la utilizan?
- ¿Por qué algunos países de América Latina usan el “vos” en vez del “tú”?

Otros informes de la BBC, sobre los idiomas en general

- ¿Se puede tener dislexia en un idioma y no en otro?
- Seis cosas que quizás no sabés del cuneiforme, la escritura más antigua
- ¿Qué tan diferente vemos el mundo según el idioma que hablamos?
- ¿Pueden las *apps* de traducción superar a los humanos en el dominio de un idioma extranjero?
- ¿Cuáles son los idiomas más eficientes y más «económicos»?
- Por qué el idioma que hablamos hace que veamos el futuro de forma diferente
- ¿Hasta qué edad se puede aprender un idioma y hablarlo con fluidez?
- Los idiomas en peligro de extinción por culpa de los celulares inteligentes
- Diecinueve emociones que se expresan mejor en otros idiomas que en español
- ¿Por qué algunas palabras suenan igual en todo el mundo?



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600